

4. *Bradley, Beatty, Long, Perkins. The American Tradition in Literature. Fifth edition. V. 1. – New York: Random House, 1981. – 2075 с.*
5. <http://www.transcendentalists.com/lemerson.html>
6. http://www.vcu.edu/engweb/transcendentalism/resources/the_geologicalrevolution_in_american_time.htm

ЭМОТИВНАЯ ЛЕКСИКА СТАРОСЛАВЯНСКОГО ЯЗЫКА КАК ПРЕДМЕТ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКОГО, ГРАММАТИЧЕСКОГО И СЛОВООБРАЗОВАТЕЛЬНОГО АНАЛИЗА (ПО ДАННЫМ «СТАРΟΣЛАВЯНСКОГО СЛОВАРЯ»)

Л. Г. Шевчик

Объектом исследования является эмотивная лексика старославянского языка. В результате сплошной выборки из «Старославянского словаря» выписано 593 статьи. Лексический материал подвергнут семантической, грамматической и словообразовательной классификации. Кроме того, рассмотрены ядро и периферия эмотивной семемы, а также способы словообразования, используемые для создания эмотивной лексики. Также по ходу работы проведено частичное сравнение полученных результатов с современным русским языком.

КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С УЧЕТОМ БАЗОВЫХ ИСХОДНЫХ ЭМОТИВНЫХ СМЫСЛОВ

Базовый исходный эмотивный смысл (БИЭС) – «это эмотивный смысл, который с учетом высокой представленности можно отнести к универсальным» [1, с. 26]. Л. Г. Бабенко выявила 37 базовых исходных эмотивных смыслов. В старославянском языке также 37 БИЭС, но базовые смыслы «вдохновение» и «интерес» мы не относим в основную группу, а причины этого будут указаны позже. Вот основной список БИЭС (в порядке убывания количества лексем, относящихся к данным смыслам): любовь, неприязнь, злость, доброта, грусть, недовольство, желание, страх, радость, стыд, высокомерие, жалость, горе, смирение, обида, жестокость, удовольствие, смелость, вера, беспокойство, наглость, удивление, сомнение, равнодушие, надежда, дружба, неверие, лицемерие, спокойствие, влечение, искренность, протест. Основное количество лексем в старославянском языке приходится на базовые смыслы «любовь», «неприязнь», «злость», «доброта», а в русском – на смыслы «горе», «любовь», «радость», «неприязнь».

В старославянском языке к БИЭС «вдохновение» относится лексема богодъхновень – «боговдохновенный, вдохновленный Богом». Слова

«вдохновение» в старославянской лексике нет. Нужно отметить, что и в русском языке нет слова «боговдохновенный», если рассматривать его с точки зрения оригинальности происхождения, а перевод старославянской лексемы является словообразовательной калькой. На этом основании мы не выделяем в старославянском языке базовый эмотивный смысл «вдохновение» в основную группу.

Не выделен в основную группу и базовый смысл «интерес», которому принадлежит лексема *любов=ч* – «любопытный». Она относится к общеграмматической категории «причастие-прилагательное», а данная часть речи в старославянском языке является факультативной.

КЛАССИФИКАЦИЯ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ С УЧЕТОМ КАТЕГОРИАЛЬНО-СЕМАНТИЧЕСКИХ КОМПОНЕНТОВ

Всю эмотивную лексику Л. Г. Бабенко разделила между 7 функционально-семантическими классами слов (ФСК) – это «множество различных по грамматической оформленности слов, совпадающих по денотативной соотнесенности, объединенных категориально-лексической семой, которая может быть онтологически присущей слову (исходной) или наведенной контекстом (производной), и выполняющих единую семантико-синтаксическую функцию в речи» [1, с. 72]. Старославянская эмотивная лексика также распределяется между 7 ФСК: 1) эмоциональным состоянием, 2) становлением эмоционального состояния, 3) эмоциональным воздействием, 4) эмоциональным отношением, 5) внешним выражением эмоций, 6) эмоциональной характеристикой, 7) эмоциональным качеством.

Самый многочисленный класс – «эмоциональное состояние» (238 лексем). Как состояние преимущественно передаются чувства «грусти» (печаль, тэжити), «злости» (вражда, зьлобивъ), «желания» (хотѣниd, желати), «недовольства» (ръвность, негодовати). Основная роль в выражении эмоционального состояния принадлежит существительному.

Класс «становление эмоционального состояния» выделяют только для глаголов, так как они изображают эмоции в динамике (възрадовати с\, оубоати с\). Это самый малочисленный класс (26 лексем).

ГРАММАТИЧЕСКИЕ КЛАССЫ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Система общеграмматических категорий старославянского языка, как и русского, представлена десятью частями речи, но эмотивная лексика присуща только пяти (существительному, прилагательному, глаголу, наречию, междометию), а также добавляется еще один класс слов, идущих

в словаре с пометой «причастие-прилагательное» (возникают в результате невозможности реконструировать исходный инфинитив).

И в русском, и в старославянском языке главной частью речи для выражения эмотивности является глагол. Потом идут существительное и прилагательное. Вместе эти части речи в старославянском языке составляют 97,6 %. Оставшаяся незначительная часть приходится на междометие, причастие-прилагательное и наречие.

АНАЛИЗ ПЕРИФЕРИИ ЭМОТИВНОЙ СЕМЕМЫ

Периферия старославянской эмотивной семемы составляет пятую часть от всей эмотивной лексики. К периферии относится 5 групп слов:

1. Оттенки основных значений слова. Это «метафорические употребления прямых значений, которые еще не сформировались в соответствующие самостоятельные переносные» [2, с. 52]. Например, хвала – «гордость», правъ – «искренний», зрьѣти – «заботиться».

2. Словосочетания с переводами: милъ бѣти – «вызывать жалость», даати троудъ – «беспокоить», дѣвѣ помѣшднии – «сомнение».

3. Словосочетания, не связанные с определенным значением слова. Например, извѣсто переводится «несомненно»; извѣсто сътворити – «уверить, убедить». Интересно, что большинство старославянских словосочетаний на русский язык переводится одной лексемой: пристынь бѣти – «нравиться», желанид мнѣ дѣсть – «желаю, хочу».

4. Лексемы, употребляющиеся в значении другой части речи (существительное в значении наречия: радогами – «радостно, весело», самохотик – «по своему желанию»; прилагательное в значении существительного: печальнаа – «печаль», жестокаа – «жестокость»).

5. Глаголы с возвратным или страдательным значением: страшити с\, насладити с\.

СПОСОБЫ СЛОВООБРАЗОВАНИЯ, ИСПОЛЬЗУЕМЫЕ ДЛЯ СОЗДАНИЯ ЭМОТИВНОЙ ЛЕКСИКИ

Эмотивная лексика старославянского языка образуется при помощи словосложения и аффиксальных способов. Задачей переводчиков было не только перевести, но максимально приблизить значение старославянского слова к значению греческого оригинала. Вот почему в старославянском языке десятую часть эмотивных лексем составляют сложные слова (сласт-о-тръпид, бог-о-весельнь, благ-о-изволити).

Наиболее распространены аффиксальные способы. Продуктивной для имен существительных и прилагательных является суффиксация (благо-дѣ-тел+ь, стѣд-ост-ь, благ-н'-и, страш-ив-ъ, вѣр-ьн-ъ). Наречия и при-

частия-прилагательные также образуются суффиксальным способом (сладѣк-о, самохотѣн-ѣ; оун=ва-с, длѣготрып-\, добродѣ-с). Для глаголов характерна префиксация (прѣ-зрѣти, вѣс-хоулати, о-печалити). Незначительная часть слов образована префиксально-суффиксальным (оугедрити, за-оуш-и-ти), постфиксальным (бѣсити с\, вѣзиграти с\) и префиксально-постфиксальным (сѣ-тѣжати с\ *или* си, по-жалити си) способами.

Итак, в результате проведенного анализа мы пришли к следующим выводам.

1. В старославянском языке, как и в русском, эмотивная лексика разделяется между 37 базовыми исходными эмотивными смыслами. Но в старославянском языке базовые смыслы «вдохновение» и «интерес» не относятся в основную группу.

2. Эмотивная лексика старославянского языка разнесена по 7 функционально-семантическим классам. В русском языке представлены эти же классы. Самым многочисленным в старославянской лексике является класс «эмоциональное состояние», в русской – «эмоциональная характеристика», то есть теперь важнее определить, каким эмоциональным качеством обладает субъект.

3. В русском языке семь эмотивности обладают 7 частей речи: существительное, прилагательное, глагол, наречие, местоимение, междометие, а также слова категории состояния. Эмотивная лексика в старославянском языке представлена 6 частями речи: существительным, прилагательным, глаголом, наречием, междометием, причастием-прилагательным. Почти на 100 % старославянская эмотивная лексика представлена глаголами, существительными и прилагательными.

4. Периферия старославянской эмотивной семемы составляет пятую часть от всей эмотивной лексики. Как в русском языке, так и в старославянском периферия не так многочисленна, как ядро.

5. В старославянском языке словообразовательные способы аналогичны используемым в современном русском языке. Десятую часть эмотивной лексики составляют сложные слова.

Литература

1. Бабенко Л. Г. Лексические средства обозначения эмоций в русском языке. – Свердловск, 1989. – 184 с.
2. Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков): Около 10 000 слов / Э. Благова, Р. М. Цейтлин, С. Геродес и др. Под ред. Р. М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. – 2-е изд., стереотип. – М.: Рус. яз., 1999. – 842 с.